

Нодира САИДОВА,

Ўзбекистон халқаро ислом академияси,
Араб тили ва адабиёти, ал-Азҳар кафедраси
катта ўқитувчиси, begims@mail.ru.

АРАБ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ОТЛАРНИНГ ТУРЛАРИ

ВИДЫ ИМЁН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АРАБСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

KINDS OF NUNS IN ARABIC AND UZBEK LANGUAGES

Аннотация. Ушбу мақолада араб ва ўзбек тилларида отларнинг таснифи, ўхшаш жиҳатлари, от турлари, отларнинг ясаилишидаги ўзига хос хусусиятлари, отларда келишик ва сон категорияларининг ифодаланиши ва фарқлари ҳақида фикр юритилади.

Калим сўзлар: отларнинг таснифи, абстракт, нисбий от, масдар, кичрайтма отлар, келишик, сон категориялари.

Аннотация. В данной статье рассматривается классификация имен существительных на арабском и узбекском языках, их сходство, типы имен существительных, особенности построения имен, выражение падежей и категория чисел, их различия между языками.

Ключевые слова: классификация имён, аннотация, относительные имена, масдар, уменьшительные имена, падежи, категория чисел.

Annotation. This article discusses the classification of nouns in the Arabic and Uzbek languages, their similarity, types of nouns, features of the construction of nouns, the expression of cases and the category of numbers, their differences between languages.

Keywords: classification of names, annotation, relative names, masdar, derogatory names, cases, category of numbers.

КИРИШ

Маълумки, от-сўз туркумларидан бири, конкрет предметларни ёки предмет сифатида

тасаввур қилинадиган тушунчаларни ифодалайдиган мустақил сўзлар. Отлар куйидаги морфологик белгиларга эга:

- сон категориясига – отларнинг бирлик ва кўплик формалари: китоб, китоблар, бир неча китоблар;

- эғалик категориясига предметнинг нутқдаги 3 шахсдан бирига тааллуқли эканлигини ифодаловчи формалар йиғиндиси: китобим, китобинг, китоби ва ҳ.к.

- кишилик категориясига – от ёки отлашган сўзнинг сўзнинг бошқа сўзларга грамматик жиҳатдан боғланишни таъминлайдиган формалар йиғиндиси: китобни, китобда, китобга, китобдан каби;

- от ясовчи махсус аффиксларга (-чи, -дош, -каш, -бон, -шунос, -дор каби) нарсаларга оти ясовчиларга (-к, -ик, -ун, -к, -ик, -ук, -ок, -ки, -кич, -ма каби) ўрин-жой оти ясовчиларга (-лоқ, -зор, -истон каби), абстракт от ясовчиларга (-лик, -чилик, -гарчилик, -изм каби) эга. Бу аффикслар турли тилларда турличадир.

АСОСИЙ ҚИСМ

Хусусан, араб тилида юқоридаги отлар аффикслар ёрдамида эмас, балки префикслар ёрдамида ва айрим ҳоллардагина аффикслар кўшилиб ясаилиши мумкин.

Маъно жиҳатдан отлар дастлаб икки турга – атоқли (Тошкент, Ойбек, Эркин каби) ва турдош отлар (шамол, дарё, одам каби) отларга бўлинади. Турдош отлар ўз навбатида конкрет (дарахт, машина ва бошқалар каби), абстракт (ақл, идрок, буҳаббат, фожиа каби), якка (толиб, ўқитувчи, ишчи каби) ва жамловчи (халқ, армия, озчилик, кўпчилик каби) отларга бўлинади.

Араб ва ўзбек тилларида отлар морфологик ва синтактик усуллар билан ясалади. Иш+чи – ишчи, касб+дош – касбдош, кўз+ойнак – кўзойнак.

Тузилишига кўра отлар содда (ручка, қалам, хизматчи каби), кўшма (бедана, оққуш каби), жуфт (опа-сингил, ота-бола каби), қисқартма (БМТ, АҚШ каби) отларга бўлинади.

Ўзбек тилида отларнинг қизча (кичрайтиш), қизалоқ (эркаш), онажон (хурмат), Абдуллавоё (ҳазил ва истехзо) каби формалари саналади.

Отлар гапда кўпроқ эга, тўлдирувчи, қаратқичли аниқловчи, ҳол вазифаларида келади. Аммо ўрни билан сифатловчи, изоҳловчи ёки кесим бўлиб кеиши ҳам мумкин.

Умумий тарзда араб тилидаги отларни таснифлайдиган бўлсак, улар куйидагилардир:

1. Иш ҳаракат номи (феълдан ясалган исмлар) – масдар. Масдар от сифатида келишикларда ўзгаради. Баъзи масдарлар асл маъносидан ўзга маънони англатади. Одатда луғатларда бу отлар оддий сўз сифатида берилади. Масалан, علم-билиш, фан; صلح-тинчлик, сулҳ; شرق-шарқ ва ҳоказо.

2. Бир марталик ҳаракат номи (اسم المرة) - имя однократности. Иш ҳаракатнинг бир марта содир бўлгандигини билдирувчи сўз бир марталик ҳаракат номи дейилади. Бир марталик ҳаракат номи масдар охирига ة ҳарфини қўйиш билан ҳосил бўлади. Масалан, ضرب-урмоқ→масдар ضرب-уриш, ضرب-бир марта уриш. Агар масдар – атун-кўшимчаси билан тугаса, бир марталик ҳаракат номи шу масдардан кейин واحدة-“битта”, “бир” мослашган аниқловчисини келтириш билан ҳосил қилинади. Масалан, إجابة واحدة битта жавоб. Ўзбек тилида бундай исмлар бир, битта сўзлари билан ифодаланади.

3. Иш ҳаракат услубини англатувчи исм (اسم النوع) – имя способа действия. Бирор бир иш-ҳаракатнинг бажариш услубини билдиради. Бунда исмлар فعلة қолипида ясалади. Масалан, النغاة – ёзиш услуби (манера писать), المروجاة – муружаат қилиш услуби (манера обращения).

4. Қурол отлари. Иш – ҳаракатни амалга ошириш воситасини билдирувчи отлар қурол отлари дейилади. Қурол отлари куйидаги I бобдаги ўтимли феъллардан مفعّل، مفعّلة، مفعّلة вазнларида ҳосил бўлади. Масалан:

برد – эговламоқ – مبرد – эгов;
سупурги – مكنسة – супурмоқ – كنس;
очқич, калит. – مفتاح – очмоқ – فتح

5. Мавҳум отлар. Иш-ҳаракат, сифат ёки ҳолат ҳақидаги мавҳум тушунчаларни ифодаловчи отлар мавҳум (абстракт) от дейилади. Араб тилида мавҳум отлар куйидаги сўзлар охирига يّ кўшимчасини қўйиш орқали ясалади.

Отларга. Масалан، إنسان – инсон → إنسانية – инсоният، أباد – абад → أبدية – абадият.

Масдарга. Масалан، اشتراك – катнашиш→اشتراكية – социализм.

Сифатдошга. Масалан، مسؤول – масъул→مسؤولية – масъулият.

Сифатга. Масалан، أغلب – энг кўп→أغلبية – кўпчилик، حر – эркин→حرية – эркинлик.

Олмошга. Масалан، كيف – қандай→كيفية – кайфият، هو – у→هوية – шахсият

Ўзбек тилида мавҳум отлар байналминал сўзлардан ёки –лик, –изм каби кўшимчалар ёрдамида ясалади.

Кичрайтирма отлар. Ўзбек тилида –ча, –қоқ, –чок, –чак аффикслари ёрдамида кичрайтирма отлар ҳосил бўлганидек, араб тилида ҳам кичрайтирма отларнинг айрим ҳосил бўлиш вазнлари мавжуд:

1. Уч ундош ўзакли сўзлардан فُعَيْل вазинад ҳосил бўлади. Масалан:

كليب→كلب
رجل→رجل

2. Иккинчи бўғинида чўзиқ унли мавжуд бўлган сўзлардан فُعَيْل вазнида ҳосил бўлади. Масалан:

غلام→غلام – кичкина хизматкор
جميل→جميل – чиройли (кичкина)

3. Биринчи бўғинида чўзиқ унли мавжуд бўлган сўзлардан فُؤَيْل вазнида ҳосил бўлади. Масалан:

فويس→فارس – кичик чавандоз
كوتيب→كاتب – кичик котиб
خویدم→خادم – кичик ходим

4. Нотўғри ўзакли сўзлардан ҳам шу нотўғрилиқнинг хусусиятига мос ўзгаришга учраган ҳолда ҳосил бўлади. Масалан:

بويب→باب – эшикча,
أبي→أب – дадажон,
بنیو (аслида) بنی→ابن
بنیة→بنّت، (سُمیو (аслида) سُمي→اسم

5. Тўрт ҳарфдан иборат бўлган отлардан иккинчи ундош товушдан кейин “ай” кўшимчасинин қўйиш билан ҳосил қилинади. Масалан، عَقْرَب→عقرب – масжидча، مَسْجِد→مسجد – чаёнча.

6. Агар сўзнинг охирида иккинчи бўғинда “ā, h, ī” чўзиқ унлиларидан бири мавжуд бўлса, булар чўзиқ “ī”га ўзгариб кетади. Масалан: عُصْفُور→عصفور – чумчукча، مُفْتِيح→مفتاح – калитча

7. Беш ундош ўзакли сўзлардан кичрайтирма сўз ҳосил қилинганда, охириги ўзак ундош тушиб қолади. Масалан:

عنيدل → عنديلب,
سفيرج → سفيرجل;

8. Муаннас сўзлардан ясалган кичрайтирма отларда ҳам муаннаслик белгиси тушиб қолмайди. Масалан:

هريرة → هرة, قليعة → قلعة,
حميراء → حمراء;

9. “та марбута” - ё ҳарфисиз ҳосил бўлган муаннас отлардан кичрайтима отлар ҳосил қилинганида охирида “ё” ҳарфи қўшиб қўйилади. Масалан:

شميسة → شمس, қуёшча,
أريضة → أرض, кичик ер;

10. Қўшимчаси билан тугаган от ва сифатлардан кичрайтирма отлар ҳосил қилинганда ҳам $اُن$ қўшимчаси сақланиб қолади.

سليمان — سليمان,
كسبان — كسلان,

11. Кичрайтма от шакллари айрим предлогларда ҳам қўлланилади ва шу предлогадаги маънонинг оз ёки қисқа эканлигига ишора қилади. Масалан:

قبيل → قبل, бир оз олдин,
فويق → فوق, бир оз устида,
بعيد → بعد, бироз кейин

Дона отлар. Дона отлар бир хил предметлар ичидаги бир донасини билдиради ва у от охирига ё “та марбута” ҳарфи қўшиш билан ҳосил қилинади. Масалан:

نملة — نمل,
تفاحة — تفاح

Булардан ташқари у ёки бу предметнинг жуда кўп учрайдиган, ҳосил бўладиган, тўпланадиган ўринни билдирувчи отлар ҳам бўлиб, у араб тилида اسم الكثرة дейилади ва $مفعلة$ қолипида ясалади. Масалан:

مطبخة — بطيخ, тарвуз экилган полиз,
ملينة — لين, сут комбинати.

Энди ўзбек тилидаги муқобиллар бўйича қиёслайдиган бўлсак, ўзбек тилида алоҳида бир марталик ҳаракат номи — اسم المرة, иш ҳаракатнинг услубини англатувчи исм — اسم النوع ясашиш йўллари мавжуд эмас. Улар маълум

сўзларни ёки қўшимчаларни қўшиш орқали ясалади.

Ўзбек тилида кичрайтириш ва эркалаш отлари. Нутқимизда кичрайтиш ва эркалаш отлари қўлланилади. Бундай отлар кичрайтш, баъзан эса ҳам кичрайтиш, ҳам эркалаш маъноларини англатадиган қуйидаги қўшимчалар билан ҳосил қилинади:

- ча: китобча, уйча, юлдузча;
- чоқ, -чак, -чик: қўзичоқ, келинчак;
- лоқ: бўталоқ, тойлоқ.

Одатда ўзбек тили тил гуруҳи жиҳатдан араб тилидан фарқ қилганлиги туфайли унда отлар о ясовчи қўшимчалар ёрдамида ясалади. От ясовчи қўшимчалар ўзак билан бириккан ҳолда қуйидаги маъноларни билдирувчи отлар ясайди:

1. Шахс отлари;
2. буюм-нарсалар отлари;
3. Ўрин-жой отлари;
4. Мавҳум отлар.

Шахс отлари ясовчи қўшимчалар:

- чи. Бу қўшимча одатда, шахснинг бирор касб ёки иш билан шуғулланишини англатувчи отлар ясайди: сувчи, футболчи, спортчи, навбатчи.

- дош. Бу қўшимча ёрдами билан ясалган отлар одатда, биргалик, яқинлик маъносини билдиради: синфдош, суҳбатдош, сифатдош.

Тилимизда –кор (-кар, -чар, -чор), -каш, -дор, -бон, -боз, -паз, -хон, -шунос, -дўз, -соз қўшимчалари билан ясалган шахсни англатувчи отлар ҳам бор: пахтакор, талабгор, мискор, заргар, аравакаш, чорвадор, саройбон, гиламдўз ва ҳоказо.

Буюм – нарсалар оти ясовчи қўшимчалар ва уларнинг ёзилиши:

- гич (-кич, -қич, -ғич): кўрсаткич, қискич, чизғич;
- ги (-ки, -қи, -ғи): супурги. Тепки;
- к, -ак: курак, элак;
- қ, -оқ; “а” унлиси билан битган ўзакдан –қ қўшимчаси билан от ясалганда, ўзакдаги “а” товуши “о”га. “я” эса “ё”га айланади ва шундай ёзилади: тара – тароқ, бўя – бўёқ;
- иқ, -ик: чопик, топширик, тешиқ, -ик қўшимчаси ўзакда ёки “ю” товуши бўлган

холларда –уқ тарзида айтилади ва шундай ёзилади: учуқ, ютук;

- ма: бўғма, босма;

- м, -им: тўплам, тиклам, кийим. –им кўшимчаси ўзакда “у” ёки “ю” бўлган ҳолларда –ум тарзида ёзилади: култ – култум, ун – унум, ют – ютум. “й” билан тугаган ўзакларга –ум кўшилса, “й+у” ўрнига “ю” ёзилади. Масалан: куй+ум – куюм, уй+ум – уюм;

- дон: қаламдон, туздон. (محرّبة، محلب، مدھن)

Ўрин – жой от ясовчи кўшимчалар:

- зор: гулзор, пахтазор, олмазор;

- истон: Ўзбекистон, гулистон;

- лок: ўтлоқ, тошлоқ.

Мавҳум отлар:

- лик. Бу от ясовчи кўшимча от, сифат, сон ва бошқа туркумларга хос сўзлардан мавҳум отлар ясайди: болалик, дўстлик, яхшилик, бирлик.

Нутқимизда –лик кўшимчаси билан ясалган мавҳум отлар ҳам учрайди: отлик, борлик.

Бундан ташқари ўзбек тилида араб тилидан фарқли ўлароқ сўзларни кўшиб от ясалади: Сим ёғоч, ота-ана, озиқ-овқат, Ўз.ССР, йиғим-терим, гултожихўроз.

Сўзларни кўшиш ва уларни қисқартириб кўшиш билан куйидаги отлар ясалади:

1. Қўшма отлар: қорбўрон, қорбобо;

2. Жуфт отлар: ака-ука, қариндош-уруғ;

3. Қисқартма отлар: РТС, Райиждоком;

Араб ва ўзбек тилларида қисқартма отларнинг ясалиши бир-бирига бир мунча ўхшайди. Бироқ араб тилида қисқартма отлар ўзбек тилидагидек кенг тарқалган эмас.

АДАБИЁТЛАР:

1. Гранде Б. Курс арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении. - М.: 1998.
2. Ибрагимов Н., Юсупов М. “Араб тили грамматикаси”. -Т.: 1997.
3. الشيخ مصطفى الغلاييني. الدروس العربية. بيروت-1991م
4. Шарбатов Г.Ш. Современный арабский язык. - М.: 1982.
5. Кузмин К. Учебник арабского языка. - М.: 2003.
6. Лебедев В.Г., Маляров Ю.И. Учебник по речевой практика арабского языка. Основной курс. Часть 2. - М.: 1984.

7. Лебедев В.Г. Арабская грамматика. - М.: 1984.

8. Мухаммад Фатих. قواعد اللغة العربية. بغداد-5791م

9. Белкин В.М. Арабская лексикология. - М.: 1975. – С. 118.

10. Белова А.Г. “Введение в арабскую филологию”. - М.: 2003.

11. Раупова А. «Морфологический строй современного арабского языка». – Т.: 1992.

12. Холидов Б.З. «Учебник арабского языка». -Т.: 1964.